



Дружба

Дружба (Friendship) Part II

(Russian Language)

Standard XII



The Coordination Committee formed by G.R. No. Abhyas - 2116/
(Pra.Kra.43/16) SD - 4 Dated 25.4.2016 has given approval to prescribe this textbook in its
meeting held on 30.01.2020 and it has been decided to implement it from the Academic
Year 2020-21.

Дружба

Druzhba (Friendship)

Part II

(Russian Language)

STANDARD XII



**Maharashtra State Bureau of Textbook Production and
Curriculum Research, Pune.**



Download DIKSHA App on your smartphone. If you scan the
Q.R. Code on this page of your textbook, you will be able to access
full text. If you scan the Q.R. Code provided, you will be able to
access audio-visual study material relevant to each lesson, provided
as teaching and learning aids.

First Edition : 2020 © Maharashtra State Bureau of Textbook Production and Curriculum Research, Pune - 411 004.

The Maharashtra State Bureau of Textbook Production and Curriculum Research reserves all rights relating to the book. No part of this book should be reproduced without the written permission of the Director, Maharashtra State Bureau of Textbook Production and Curriculum Research, 'Balbharati', Senapati Bapat Marg, Pune 411004.

Russian Language Committee :

Dr. Anagha Bhat-Behre, Chairperson

Smt. Rohini Joshi, Member

Smt. Megha Pansare, Member

Shri. Hrishikesh Apte, Member

Smt. Laxmi Mandalik, Member

Shri. Anil Sathe, Member

Shri. Santosh Pawar, Member-Secretary

Cover and Illustrations :

Shri. Yashwant Deshmukh

Co-ordination

Santosh J. Pawar

I/c Special Officer for English

Production

Sachchitanand Aphale
Chief Production Officer

Rajendra Chinderkar
Production Officer

Shri. Rajendra Pandloskar
Production Assistant

Publisher :

Vivek Uttam Gosavi

Controller

Maharashtra State
Textbook Bureau, Prabhadevi,
Mumbai - 400 025.

Typesetting : DTP Section (Languages)
Textbook Bureau, Pune.

Printer :

Print Order No. :

Paper : 70 GSM Creamwove



The Constitution of India

Preamble

WE, THE PEOPLE OF INDIA, having solemnly resolved to constitute India into a SOVEREIGN SOCIALIST SECULAR DEMOCRATIC REPUBLIC and to secure to all its citizens:

JUSTICE, social, economic and political;

LIBERTY of thought, expression, belief, faith and worship;

EQUALITY of status and of opportunity; and to promote among them all

FRATERNITY assuring the dignity of the individual and the unity and integrity of the Nation;

IN OUR CONSTITUENT ASSEMBLY this twenty-sixth day of November, 1949, do HEREBY ADOPT, ENACT AND GIVE TO OURSELVES THIS CONSTITUTION.

NATIONAL ANTHEM

Jana-gana-mana-adhināyaka jaya hē
Bhārata-bhāgya-vidhātā,

Panjāba-Sindhu-Gujarāta-Marāthā
Drāvida-Utkala-Banga

Vindhya-Himāchala-Yamunā-Gangā
uchchala-jaladhi-taranga

Tava subha nāmē jāgē, tava subha āsisa māgē,
gāhē tava jaya-gāthā,

Jana-gana-mangala-dāyaka jaya hē
Bhārata-bhāgya-vidhātā,

Jaya hē, Jaya hē, Jaya hē,
Jaya jaya jaya, jaya hē.

PLEDGE

India is my country. All Indians are my brothers and sisters.

I love my country, and I am proud of its rich and varied heritage. I shall always strive to be worthy of it.

I shall give my parents, teachers and all elders respect, and treat everyone with courtesy.

To my country and my people, I pledge my devotion. In their well-being and prosperity alone lies my happiness.

Preface

Dear Students,

A hearty welcome to you all in Standard XII. We are happy to place this Russian Language textbook in your hands.

The textbook for Russian language for the Standard XII, Druzhba Part II, takes the journey of learning Russian language further. The criteria determined for the competency in Russian language remain the same, viz learning something new based on previous knowledge and experience of mother tongue and/or second language, participatory learning, for example, working individually, with a partner or in a group, adequate use of ICT in the classroom, teacher's role as a facilitator and motivator, evaluation based on qualitative learning and consideration of general and specific objectives mentioned in the State and National Curriculum.

We have taken special care to simulate real life situations and focused on the communicative aspect of the language. The teachers are expected to encourage interaction in Russian on the basis of the situations described in the lessons.

The textbook equips the students to read simple texts, to write e-mails and messages, communicate in Russian in day-to-day situations. It also tries to generate awareness about Russia and Russian culture. This will definitely enhance the soft skill set of the student and it will also enhance his employability. Apart from these advantages, if the language being learnt is Russian, the language pedagogy itself lays down development of scientific temperament as a goal of the language learning process.

Learning Russian will make the students more cosmopolitan in their outlook, culturally more competent. It will also enhance their soft skills, enabling them work and interact with people coming from a different cultural background. Communication competence in a foreign language, namely Russian will give the learners an added advantage economically. They can actively use their competence to communicate with people over the language barrier and aim at expanding collaboration and the sphere of their economic activity. All in all, we hope that learning Russian will prove to be an enriching experience to the learners. With this hope, we launch the second part of the textbook.

Useful audio-video teaching-learning material given in each relevant part of the textbook will be available through the Q.R.Code and through the medium of App for additional information. It will be definitely useful for your studies.

We will be happy if you share your feelings about the contents of this book with us. We hope you enjoy studying it throughout the year.

Wish you all the best in your studies!



(Shri. Vivek Gosavi)

Director

Pune

Date : 21 February 2020

Indian Solar Year :

Phalgun 2, 1941

Maharashtra State Bureau of Textbook
Production and Curriculum Research, Pune.

Teacher's Pages

The present textbook for XIIth standard students learning Russian aims at developing the following four skills of the students, namely

1. Reading
2. Writing
3. Listening
4. Speaking

The competence in each of the above four aspects of language learning are closely related to each other and hence equal emphasis should be given to all the four of them. Today the aim of learning a language is being able to communicate (orally or in written form) in that language and also to be able to understand communication made (either orally or through writing) in that language.

These four skills of language acquisition are based on three aspects of language, namely phonetics, lexicon and grammar. Having a good grounding in phonetics helps learners to listen and quickly comprehend speech in that language. It also helps them improve their own diction and speak with reasonably good diction and pronunciation.

It is recommended that the teachers focus on the phonetic aspect of Russian initially, especially the first four to five weeks making the students read out loud, making the students do phonetic drills, paying attention to palatalization, stressed and de-stressed vowels, voiced and voiceless consonants and intonation of various types of sentences like narrative, interrogative and exclamatory. Some pointers are given in the textbook immediately after the alphabet. As fun element some tongue twisters are also given. (Especially for sounds that may be alien to learners from Maharashtra and also some for palatalization)

In this introductory course, the teachers can also introduce the learners to printed script and the cursive script. Since the learners are required to acquire a new script it is advised, that the teacher take a lot of practice by way of reading out loud exercises, Dictations, quizzes for finding words having similar sounds etc. The learners apart from acquiring new vocabulary learn to distinguish between animate and inanimate objects, genders of the nouns denoting these objects and their plurals.

The grammatical constructions which are required to conduct day to day conversations include nouns and their forms in Nominative, Prepositional, Accusative, Dative, Instrumental and Genitive Cases, adverbs, adjectives, Demonstrative pronouns and their declensions as per gender and number, Verbs of both the aspects. (both transitive and intransitive, as also the verb of motion идти, ходить, ехать, ездить)

The vocabulary, which the learners are expected to acquire is given at the end of the text book. It consists of approximately 2000 words. Most of the words given in the vocabulary are used in the texts and the exercises. However there might be stray instances, where the words are not given in the vocabulary. The teachers are supposed to explain them

Language learning process also generates a tremendous curiosity about a different culture, different people. Keeping this in mind, we have provided a lot of visual and information stimulus to the learners. They should be encouraged to use the resources available on line and share them with friends.

Within the classroom, the teacher should adopt communicative approach, encourage dialogue and interaction. The teachers are expected to encourage speech in Russian within the classroom. The teachers should also initiate some extra mural activity like poetry recitation, wall journal, scrap book about Russia etc. This gives a lot of boost to the learners motivation and makes the language learning process more enjoyable.

Wishing you an innovative and enjoyable experience!

Statements of Competencies

Listening

- Student listens to the language pronunciations and tones attentively.
- Listens carefully and understands the different sounds of the language.
- Gets used to listening to specific information and sentences and learns to comprehend them.
- Listens and comprehends small poems in the target language.
- Understands general oral instructions.
- When expressed slowly and clearly, possibly with accompanying gestures and pictures a student is able to
- Understand, recognize and apply words and basic messages e.g. greetings, farewells, common expression of politeness.
- Understand and apply basic information like names, addresses, age, professions, countries, and nationalities.
- Understand and apply simple sentences spoken in day –to- day situations e.g. Restaurants, Asking Directions, Shopping, etc.
- Understand and apply the knowledge of numbers.
- Understand basic telephonic conversations.

Speaking

- Speak the words with correct phonetic transcription and tone.
- while speaking use the words fluently and correctly.
- Speak fluently , confidently on given topic for certain period of time and on certain situation.
- Gives answers to the asked questions.
- Narrates events, situations in brief.
A Student is able to:
- Introduce oneself and others.
- Converse on Meetings, farewells and Greeting phrases of basic politeness.
- Interact in a class- room situation and post queries for eg. Please repeat, can you go slowly etc.
- Describe an individual or thing using adjectives.
- Tell and ask time and describe one's daily routine and leisure time activities.
- Express likes and dislikes in all day- to- day situations.
- Express apologies and regrets.
- Have basic interaction in the various situations such as asking directions, Shopping, Asking for assistance
- Describe their workplace, house.
- Talk about their family and friends.
- Describe pictures

Reading

- Read aloud with correct pronunciation and tone.
- Appreciates clarity, precision, transparency in the given text at the time of reading.
- Reads the poems with correct rhythms.
- Learns to give correct pauses, breaks at the time of reading.
- Adopt correct reading strategies depending upon different types of texts and purpose of reading.
- Develop curiosity through effective reading.

A Student is able to:

- Understand and read numbers e.g. telephone nos, mobile nos, postal code
- Read and understand basic information in the menu cards, invitations, posters, visiting cards.
- Read and understand certain basic pictures.
- Read and understand medium difficulty level texts and solve questions based on the same.
- Read given poem with correct rhythm and pronunciation.

Writing

- To develop skill to write the Chinese characters correctly.
- Follow correct strokes, stroke order while writing.
- Develop habit of writing coherently, concisely and clearly.
- Review and if necessary correct own written script for better.
- Attempts to different creative styles of writing like poems, texts, etc.

A student is able to

- Write very simple informal messages e.g. a text message or a note to tell someone when and where to meet.
- Write brief messages like postcards and birthday greetings.
- Write simple information about themselves e.g. name, age, address, and hobbies.
- Write simple descriptions of everyday objects e.g. colour and size of a vehicle, a brief description of their home.
- Fill in a questionnaire with personal details.
- Complete gapped sentences using a word list of familiar words

* * *

CONTENTS

Sr. No	Title	Page No
	Alphabets	1
	Уро́к ноль (Revision Lesson)	2
1	Экску́рсия	6
2	В магази́не	17
3	В поликлі́нике	29
4	В клубе́	38
5	В рестора́не	46
6	Кани́кулы	59
7	Блины́	68
8	Тра́нспорт	78
1	ВЕСЁЛЫЙ ВÉТЕР (Poem)	89
2	ЗАГА́ДКИ (Riddle)	91
	Grammar Annexure I	92
	Grammar Annexure II	98
	Лексика	116
	Russia Map	132

Notes

The Russian Alphabet

Printed	Hand written	Name of letter	Similar English sound	Words	
				Printed	Handwritten
А а	<i>А а</i>	а	ar in far	автóбус	<i>автoбyс</i>
Б б	<i>Б б</i>	бэ	b in but	ба́бочка	<i>бабoчка</i>
В в	<i>В в</i>	вэ	v in voice	ва́за	<i>ваzа</i>
Г г	<i>Г г</i>	гэ	g in get	глаз	<i>глаз</i>
Д д	<i>Д д</i>	дэ	d in day	дом	<i>доm</i>
Е е	<i>Е е</i>	е	ye in yet	евро́па	<i>еврoпa</i>
Ё ё	<i>Ё ё</i>	ё	yo in York	ёлка	<i>ёлка</i>
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	s in pleasure	жук	<i>жуk</i>
З з	<i>З з</i>	зэ	z in Zone	заво́д	<i>завoд</i>
И и	<i>И и</i>	и	ee in meet	игру́шка	<i>игрушкa</i>
Й й	<i>Й й</i>	и крáткое	y in boy	йо́га	<i>йоgа</i>
К к	<i>К к</i>	ка	ck in back	ка́ша	<i>кашa</i>
Л л	<i>Л л</i>	эл	l in lamp	ла́мпа	<i>лампа</i>
М м	<i>М м</i>	эм	m in man	метрó	<i>метрo</i>
Н н	<i>Н н</i>	эн	n in note	нож	<i>нож</i>
О о	<i>О о</i>	о	o in port	огурéц	<i>огурeц</i>
П п	<i>П п</i>	пэ	p in pet	павли́н	<i>павлин</i>
Р р	<i>Р р</i>	эр	r in sorry	рубáшка	<i>рубашкa</i>
С с	<i>С с</i>	эс	s in sun	сыр	<i>сыр</i>
Т т	<i>Т т</i>	тэ	t in ten	тигр	<i>тигр</i>
У у	<i>У у</i>	у	oo in moon	у́лица	<i>улицa</i>
Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф	f in fine	футбо́л	<i>футбоl</i>
Х х	<i>Х х</i>	ха	ch in loch	хлеб	<i>хлеб</i>
Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ	tz in quartz	цвето́к	<i>цвeток</i>
Ч ч	<i>Ч ч</i>	чэ	ch in chat	часы́	<i>часы</i>
Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша	sh as in shall	ша́хматы	<i>шахмaты</i>
Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща	sch as in borsch	щётка	<i>щётка</i>
Ъ ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак	No sound		
Ы ы	<i>Ы</i>	ы	I in ill		
Ь ь	<i>Ь</i>	мягкий знак	No sound		
Э э	<i>Э э</i>	э	e in ten	экра́н	<i>экрaн</i>
Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю	you in youth	ю́бка	<i>юбкa</i>
Я я	<i>Я я</i>	я	ya as in yard	ябло́ко	<i>яблoкo</i>

Уро́к ноль (Revision Lesson)

1. Let us see how well we can answer in Russian.

Как вас зову́т? Как ва́ше и́мя?

Как дела́? Кто вы? Где вы живёте? Вы учё́тесь и́ли рабо́таете?

Кого́ вы встреча́ете в ко́лледже?

Когда́ вы обе́даете?

Что вы де́лаете ве́чером?

Хотите́ е́хать в Росси́ю? Куда́? Почему́?

Чья́ это ру́чка? Чьи́ это кни́ги?

Где нахо́дится кра́сная пло́щадь?

О ком вы говори́те?

Что вы ви́дите? Кого́ вы ви́дите? Кого́ нет здесь?

Како́й это дом? Кака́я это ко́мната?

Как мы говори́м по-ру́сски? Пра́вильно? Хорошо́?

2. Guess the question on which the following answers are given:

—

— Это кни́га “ Дру́жба ”.

—

— Алексе́й говори́т по-ру́сски отли́чно.

3. My mother's key board has become old. It does not type all the letters.

Help me guess the correct words.

Со́- не -ный круг

Не́б- вок -у́г,

Э́то рис- нок мал -чи́ -ки

На́рис -вал он на листке́,

И под -иса́л в уго -ке́.



4. Can you help me put the stress marks? That will make it easy for me to read them with correct pronunciation.

красная площадь, Москва, Алексей, учебник, мобильник, рюкзак

5. Add up the numbers in Russian. Depending on the score, you will be able to find what sort of a person you are: *серьёзный, умный, сильный, весёлый, добрый*.

	да	нет	о́чень	не о́чень
1. Вы лю́бите смотре́ть фи́льмы?	4	3	2	1
2. Вы лю́бите слу́шать ра́дио?	1	4	3	2
3. Вы лю́бите футбо́л?	1	2	4	3
4. Вы лю́бите кни́ги?	2	1	3	4
5. Вы лю́бите матема́тику?	2	3	4	1
6. Вы лю́бите исто́рию?	3	4	2	1
7. Вы лю́бите отды́хаться?	4	3	1	2
8. Вы лю́бите рабо́тать?	3	2	3	2

Now you can see what sort of a person you are as per your score:

Score	Qualities
20>	Вы у́мный, си́льный, до́брый челове́к.
20<	Вы у́мный, серьё́зный челове́к.
15<	Вы серьё́зный, си́льный челове́к.
15>	Вы весё́лый челове́к

6. Do you know how to fill up the form in Russian?

Анке́та	
И́мя	
О́тчество (father's name)	
Фа́милия	
Пол (gender)	
Ме́сто рождéния	
Год рождéния	
Национа́льность	
Образова́ние (education)	
Родно́й язы́к	
А́дрес	
Телефо́н	

7. Observe the picture and answer the questions.

	<p>Когда \ во сколько он встаёт?</p>
	<p>Когда \ во сколько он завтракает?</p>
	<p>Когда \ во сколько он идёт в школу?</p>
	<p>Когда \ во сколько он обедает?</p>
	<p>Когда \ во сколько он играет?</p>
	<p>Когда \ во сколько он смотрит телевизор?</p>
	<p>Когда \ во сколько он ложится спать?</p>

8. Do you know ЧТО ЭТО?



9. Do you know how many seasons **are there** in Russia? Find out about **them**.
Take a look at the pictures below and identify the season in the picture.

